

Mladi za napredek Maribora 2014

31. srečanje

Interjektion - medmet

TUJI JEZIKI

RAZISKOVALNA NALOGA

0€ d | KÖÜÒÓÚŠĚP W# ZSÜP ÒÜĚŠMSZSÜP ÒÜ

T ^} d | KÖP ZÁ ÒÜÔ

¥[| aU¥ ÍOURP ZÁSÔP ZÁT OÛÓUÜ

Maribor, februar 2014

Mladi za napredek Maribora 2014

31. srečanje

Interjektion - medmet

TUJI JEZIKI

RAZISKOVALNA NALOGA

Maribor, februar 2014

KAZALO

1 POVZETEK	4
2 UVOD	5
3 KAJ JE MEDMET	5
4 MEDMETI V ŠTIRIH KNJIGAH NEMŠKE MLADINSKE KNJIŽEVNOSTI	7
4.1 Juma Kliebenstein: Der Tag, an dem ich cool wurde.....	7
4.2 Anja Fröhlich: Danke, wir kommen schon klar!.....	16
4.3 Rudolf Herfutner: Der wasserdichte Willibald	17
4.4 Hortense Ullrich: Hexen küsst man nicht	19
5 ANALIZA MEDMETOV	21
6 MEDMETI V SPLETNIH SLOVARJIH PONS IN GOOGLE TRANSLATE.....	24
7 STRIP	26
8 DRUŽBENA ODGOVORNOST.....	27
9 SKLEP	27
VIRI IN LITERATURA:.....	28

1 POVZETEK

Medmet je v obeh jezikih, v slovenščini in nemščini, nepregibna besedna vrsta. Največ se uporablja v stripovskem jeziku in v spletnih »chatih«. V štirih literarnih predlogah, ki smo jih pregledali, smo jih največ zasledili v knjigi *Der Tag, an dem ich cool wurde*. Vsem štirim knjigam pa je skupno to, da se skoraj vsi medmeti pojavljajo izključno v premem govoru. Skoraj vsi medmeti so razpoloženski.

2 UVOD

Za državno tekmovanje iz nemščine je vsako leto predpisano literarno delo, ki ga je potrebno prebrati. Letos je to knjiga Jume Kliebenstein, *Der Tag, an dem ich cool wurde*. Ob prebiranju smo ugotovili, da se v premem govoru pogosto pojavljajo na začetku dobesednega navedka medmeti. Zanimalo nas je, če se razen v premem govoru pojavljajo medmeti tudi drugje. Predvidevali smo, da gre večinoma za razpoloženske medmete.

Izpisali smo tudi vse medmete iz zadnjih treh literarnih predlog, predpisanih za tekmovanje iz nemščine, poleg omenjene knjige še iz *Der wasserdichte Willibald*, avtorja Rudolfa Herfurtnerja, *Danke, wir kommen schon klar!*, avtorice Anje Fröhlich ter *Hexen küsst man nicht*, avtorice Hortense Ullrich.

Da bi odgovorili na vprašanje, kateri medmeti se v teh štirih knjigah najpogosteje uporabljajo, smo jih prešteli in jih prikazali v grafu.

Ker mladi za prevajanje uporabljamo večinoma samo še spletne slovarje in prevajalnike, smo raziskali, v kolikšni meri prevajalniki prevajajo medmete in če so prevodi pravilni.

Da bi dokazali, da ima lahko tudi takšna »manjvredna« besedna vrsta kot je medmet, veliko sporočilno vrednost, smo sestavili tudi strip, v katerem smo uporabili same medmete.

3 KAJ JE MEDMET

To je posebna nepregibna besedna vrsta, v veliki meri so to besede stavki. Lahko jih namreč uporabimo kot popolnoma samostojen stavek (pastavek). Nekateri medmeti so lahko tudi pravi stavčni členi, in sicer povedki, predmeti ali prislovna določila.

Vrste medmetov:

1. Razpoloženski - izražajo človekovo razpoloženje,

Zlogovno jedro teh medmetov je samoglasnik, spredaj in zadaj (ali na obeh straneh) pa mu je dodan kak trajni soglasnik, najpogosteje *j* in *h*, tudi *v*. Npr.: *aj, ah, av, ha, ju, hoj, ehe, ejej, juju, juhu, joj ...* ; tudi samo samoglasnik: *a, o, e, i, u*.

2. Posnemovalni ali onomatopejski - posnemajo naravne šume in gibe,

Jih je več vrst:

a) šumi v zvezi s človekom:

vriski: *uju-ju-juhuhu ...*

tarnanje in javkanje: *joj, joh* (so blizu razpoloženskim)

smeh: *haha, hihhi, hehe, hoho ...*

jok: *jujuju, ue ue ue ...*

sopihanje: *ph, h ...*

kihanje: *ci, hči, ahči ...*

kašljanje: *hhhmk* ...

smrcanje: *hrr, rrr* ...

šumi pri pitju: *lok -lok, luk -luk* ...

mlaskanje: *mlask* ...

škrtnje: *škrt-škrt* ...

b) živalsko oglašanje: *hov, mijav, mu, be, kvak, cri - cri* ...

c) zvoki naprav - predvsem glasbenih inštrumentov in orodij: *trarara, bim bam, tika taka, drrrr, cin cin, žiga žaga* ...

d) slušni vtis kretnje ali giba: *štrbunk* (padec v vodo), *cop cop* (težka okorna noga) ...

3. **Velelni** - velevajo, prepovedujejo ali zapovedujejo.

4.

Tako medmet opredeljuje Slovenska slovnica Jožeta Toporišiča.

Tudi v nemščini je delitev podobna. Na Wikipedii smo našli naslednjo definicijo:

Interjektionen (von [lateinisch](#) *interiectio* ‚Einwurf‘) bilden eine der in der Sprachwissenschaft traditionell unterschiedenen [Wortarten](#) und werden manchmal den [Partikeln](#) im weiteren Sinn zugerechnet. Sie sind definiert als Einzelwörter oder feste Wortverbindungen, die in ihrer Form unveränderlich (unflektierbar) sind und [syntaktisch](#) unverbunden als satzwertige (holophrastische) Äußerungen gebraucht werden. Lexikalisch haben sie keine Bedeutung im engeren Sinn. Im Unterschied zu [Verzögerungslauten](#) (wie *äh* oder *ähm*) drücken sie jedoch eine bestimmte Empfindung, Bewertungs- oder Willenshaltung des Sprechers aus oder übermitteln eine an den Empfänger gerichtete Aufforderung oder ein Signal der Kontaktaufnahme oder -vermeidung. Die genaue Bedeutung ist oft abhängig von der [Intonation](#), die etwa bei der Interjektion *hey* zusammen mit anderen Faktoren des Äußerungskontextes darüber entscheidet, ob es sich um eine Kontaktaufnahme (*hey?*), die Aufforderung zu einer Unterlassung (*hey!*) oder um einen Trost- oder Koselaut (*hey*langgezogen und mit fallender Betonung) handelt.

- Empfindungswörter (Symptominterjektionen): *ach, aha, oh, au, bäh, igitt, huch, hurra, hoppla, nanu, oha, o lala, pfui, tja, uups, wow*
- Aufforderungswörter (Appellinterjektionen) und Grußwörter: *ey, hey, hallo, heda, huhu, tschüss, prost, pst, ahoi, na*
- Lock- und Scheuchlaute (Appellinterjektionen zu Tieren): *putt-putt, piep-piep, miez-miez, hü-hott, sch-sch-sch, ps-pssss, husch-husch*
- Nachahmungen von Geräuschen und Lauten (**Onomatopoeika**): *puff, dong, klong, ratsch, hui, peng, boing, bums, rums, blub-blub, schnipp, hatschi, tandaradei*
- Gesprächswörter und Partikeln der Bejahung oder Verneinung sowie [Verzögerungslaute](#), wenn sie mit kommunikativer Funktion, z. B. zum Ausdruck eines Zweifels, gebraucht werden: *äh, ähm, hm, mei (bairisch), nun, tja, na ja, mhm, ja, nein, okay, gut, genau, richtig, eijeijeije*
- **Inflektive**: *ächz, seufz, kotz*
- Aus Wörtern anderer Wortarten: *cool, mensch, Donnerwetter, Gesundheit, meine Güte, verdammt, ach Gottchen, meine Herren*

(<http://de.wikipedia.org/wiki/Interjektion>, 6.1.2014)

4 MEDMETI V ŠTIRIH KNJIGAH NEMŠKE MLADINSKE KNJIŽEVNOSTI

Iz štirih knjig, ki so bile v zadnjih letih določene za državno tekmovanje iz nemščine kot literarna predloga, smo izpisali vse medmete.

4.1 Juma Kliebenstein: Der Tag, an dem ich cool wurde

Z zeleno je napisano poglavje, iz katerega je medmet, številka v oklepaju je stran v knjigi, medmet je zapisan rdeče.

Kapitel- Fehlstart: Der Antrieb klemmt

(7) Manchmal höre ich die Eule: *Hu-huuuuu-hu, hu-huuuuu-hu.*

...10: Über mich und meinen blöden ersten Schultag

(14) *Zack!*

...9: Der Krieg zwischen den Fabfive und mir

(20) „*Na*, Mister Piggy“, sagte er.

„*Hey*, lasst das!“, rief ich, aber das kümmerte keinen.

...8: ...der Tag, an dem ich beschlossen habe, nur noch Schwarz zu tragen

(24) „*Äähm*“, sagte ich und Mama machte sich endlich auf den Rückweg.

„*Oh*“, sagte sie.

(25) „*Boah!*“, brüllte Lucas und ähnlich blöd lachten auch Noah und Tim.

(27) „*Ach*“, sagte ich.

...7 Von meiner Familie und Toten Fliegen

(29) *Tja*, nun könnt ihr euch so ungefähr vorstellen, wie es für mich in der Klasse war.

(31) Ich hab die Hand über die Fliege gehalten und „*Herumsummherumdummdumm*“ gemurmelt.

„*Na*, und nun?“, hat sie gefragt.

„Geduld“, habe ich gesagt und weiter „*Herumsummherumdummdumm*“ gemurmelt.

...6: Ich bekomme Verstärkung: Karli taucht auf

(34) „Guten Morgen“, sagte er, ohne irgendwen anzusehen, und dann Richtung Flur: „*Na* los, rein mit euch, hier heißt keiner, und ich habe keine Lust, eine Staatsaktion aus euch zu machen.“

(36) *Rrrrrrtsch*, hörte ich ganz leise, so leise, dass man es eigentlich kaum wahrnehmen konnte.

Rrrrrrtsch kam aus Karlis Richtung.

(38) Da Bodel von seinem Platz aus gar nicht sehen konnte, was gerade mit Karlis Ohren passiert war, sagte er nur noch: „*Äh*, ja, setzt euch dahin, wo noch was frei ist, der Rest wird sich schon finden“, und begann, Vokabeln an die Tafel zu schreiben.

...5: Von echter Musik und echten Freunden

(40) (Es sei denn, man zählt den Nachbarn mit, der sich bei Mama beschweren wollte, weil ich ihm die Zunge rausgestreckt habe, als er „*Na*, Martin, noch mal zugelegt, was?“ gesagt und laut gelacht hat.)

...4: Die Fabs Müssen sich warm anziehen. Papa auch.

(44) *Huargh*.

(45) „*liih!*“, quietschte Karli.

„*Ääh!*“, sagte ich im selben Moment.

(46) „*Oh* doch“, piepste Karli.

(49) „*Ach* ja?“, sagte sie und jetzt wurde aus dem Zucker auf den Worten Pfeffer.

(52) „*Och*“, sagte Opa vergnügt.

...3: Riesenärger

(55) *Hä?*

„*Ach*, du weißt gar nicht wovon ich rede?“ Lucas tat erstaunt.

(59) *Na*, dass Lucas nicht wollte, dass seine Eltern von seiner Stehlerei erfuhren, konnte ich mir gut vorstellen.

„*Na* klar!“, rief ich.

(60) „*Hey*, Alter“, hatte Noah gesagt, „mach mal halblang. Wenn du erwischt wirst, gibt’s mächtig Ärger“.

„*Hey!*“, rief Papa und stupste mich an.

...2: Jetzt reicht’s: Wir planen Rache

(61) „*Hey ho*“, sagte ich.

(62) „*Wow*“, sagte Karli.

Huargh.

„*Na* was haben wir denn da“, hat der Lemmel gesagt, mit einer Stimme so kalt wie Eis.

(63) *Huargh*.

...1: Achtung...

(68) „*Hey*, weiß jemand, wo der Lichtschalter ist?“, rief Yannic.

(70) *Uff*.

...1/2: ...fertig...

(71) „*Ach* was“, sagte Mama.

Huargh.

(72) „Hausaufgaben, *aha*“, sagte Mama.

„*Na* ja, da ist Wochenende...von mir aus.

(75) „*Jaja*, der Sommer“, sang ich.

...0: ...los!

(78) „*Na*, da bin ich gespannt“, sagte Karli.

(79) „*Ha*, ich würde zu gern sehen, wie sie über den Marktplatz rennen“, rief ich, und wir mussten stehen bleiben, so sehr lachten wir.

(80) „*Hui!*“, quietschte er und japste.

(81) *Huargh*.

Bruchlandung!

(82) „*Hey*“, rief jemand.

(84) *Plopp!*

Rette sich wer kann!

(86) „*Pscht*“, zischte ich.

Dann sprang er mit einem lautem *Platsch!* Mitten hinein.

(88) „*Na*, was ist, willst du hier Wurzeln schlagen?“, fragte Papa ungeduldig.

„*He!*“, rief Papa.

(90) „*Öhm*“, sagte Karli.

(92) „*Na*“, sagte ich.

(93) „*Na*, Yannic?“, sagte ich.

Reparaturpause

(94) *Rums!*, knallte die Tür wieder zu.

(95) *Peng!*

(96) *Tja*, und was dann folgte, das könnt ihr euch sicher vorstellen.

Tja, was sollte ich darauf sagen.

(97) *Tja*, und dann herrschte Schweigen.

Brennstoff nachfüllen

(98) „*Hey*, Fettwanst“, sagte Finn, als ich unauffällig vorbeiging und so tat, als wollte ich mein Erdkundebuch von hinten holen.

(99) „*Hi*“, sagte Karli.

„*Hi*“, sagte ich.

„*Hmmm*“, sagte Karli, als ich eine große Schulbrotplastikdose aus dem Rucksack zog und zwei große irre stinkende Münsterkäse hervorholte.

(100) „*Ach*, die Herren Ebermann und Rosenberg sind auch schon da“, sagte Bodel.

„*Äääätsch*“, dachte ich. Einfach nur: *Äääätsch*.

(101) *Tja*, dachte ich

„*Hey!*“, rief Yannic.

(103) „*Oh*“, piepste Karli.

(106) „*Na*, hast du schon die Hosen voll?“, fragte Lucas.

Ein Abendessen mit der ganzen Crew

(113) „*Na* los, ihr beiden! Wir haben mit euch zu reden!“

„*Oh*, da war ja Bocuse höchselbst am Werk“, sagte Mama, als Papa zurückkam.

(114) „*Och*“, sagte Karlis Mutter.

Eine neue alte Rakete

(118) „*Wow*“, sagte Karli und zog die Augenbrauen hoch.

Tja, was soll ich sagen.

(119) „*Au* ja“, sagte Karli.

(120) „*Huargh*“, sagte Karli.

(121) „*Huargh*“, sagte er wieder.

(122) „*Ach* was!“, sagte Opa und schlug mit seinem Stock auf das Bettpolster, aus dem prompt eine Staubwolke aufstieg, die ihn einhüllte.

Hä?

(123) „*Nö*“, sagte ich.

Auf zum Raketenstartplatz!

(125) „*Hey*“, sagte Karli, der mindestens fünf Kilo Muskelmasse zugenommen hatte und genauso cool neben mir an der Wand lehnte, „was will denn die Kleine von uns?“

(126) „*Hey*“, sagte sie mit einem Mega-Augenaufschlag.

„*Hey*, Mops!“, sagte sie noch mal und schüttelte mich ziemlich unsanft.

Tja, da träumt man von einem Eins-a-Mädchen und dann erscheint plötzlich Opas Gesicht – aus seiner Nase wachsen Haare!

(129) „**Ach** was, das Steuer ganz gerade halten“, rief Opa.

(131) „**Äh**“, sagte ich.

(133) „**Na**, da“, sagte Papa und deutete auf das Zeug in der Tasche.

(134) „**Na**“, sagte Papa.

Fitnessübungen

(136) „**Äh**, Papa“, sagte ich.

„**Hm?**“, sagte Papa, die Nase immer noch in der Zeitschrift.

„**Na**, ich habe euch zwanzig Euro in die Spüle gelegt“, sagte Papa.

„**Ach**, und bringt noch Marmelade und Butter mit“, sagte Papa.

Hä?

„**Na**“, sagte er.

(140) „**Hey**“, piepste Karli, „die wissen, wo es Brötchen gibt!“

(141) „**Äh**“, sagte ich.

(142) „**Ah**, bis zur Bäckerei“, sagte ich.

(144) Ich musste wohl laut gedacht haben, denn Karli sagte sofort: „**Au** ja.“

...10: Planänderung

(147) „**Tja**“, sagte Karli.

(149) „**Ach** du Scheiße!“ murmelte ich.

(150) „**Ach** nein?“, sagte Karli.

(152) „**Au** ja“, sagte Karli.

...9: Currywurstarme

(157) „**Hey**“, rief ich und schubste Karli an.

(158) „**Mmmmh**“, murmelte Karli und nickte.

(160) „**Ah**“, sagte ich.

(161) „**Och**“, sagte Luna.

Zack.

(162) „**Hm?**“, fragte Karli, der immer noch Stella hinterhersah.

...8: Hoch auf dem gelben Wagen

(164) „*Na*“, sagte Opa.

Na, das konnte ja ein Spaß werden!

„*Ach* was“, sagte Karli.

Murphy taucht auf und klaut meine Brille!!!

(170) „*Och*“, murmelte ich.

„*Aha*“, sagte er.

Oh nein.

(171) *Huargh*.

(172) „*Äh*, in welche Richtung muss ich denn schwimmen?“, rief ich.

...7: Aus Ebermann wird Ochsenknecht

(174) „*Ah*“, sagte ich so unbeteiligt wie möglich.

(177) *Aha*.

(179) *Na*, was sollte ich wohl meinen?

(180) „*Oh*“, sagte sie mit französischem Akzent, als sie mich sah, und zog die Augenbrauen hoch.

(182) „*Tststs*“, sagte ich, auch grinsend.

(184) „*Oh* ja“, sagte der, „ich will den MP3-Player zurück, und zwar dalli.“

...6: Erst funktionieren weder a noch d, dann alles

(186) „*Hm*“, sagte Karli.

(188) „*Na* ja“, sagte ich.

(189) „*Hey*, wollen wir hier übernachten? Im Zelt?“, fragte ich Karli.

(190) „*Na*, ist euch der Krach zu laut?“, hörte ich auf einmal eine Stimme hinter uns.

„*He*“, brüllte er durch das Gartentor.

„*Ah*“, sagte der Mann und schob mit einem Fuß das Gartentor auf.

„*Na*, ich befürchte ja, dass wir bald von ein paar Nachbarn verklagt werden.“

„*Ah*, danke“, sagte der Mann und deutete mit dem Kopf auf den ramponierten Wohnwagen.

(191) „*Äh*“, sagte ich und zögerte einen Moment.

„*Ah*“, sagte der Gitarrist.

„*Na*, haben die beiden endlich jemandem gefunden, dem sie ein Ohr über Musik abkauen können“, sagte er.

(192) „*Hey*“, rief Julius.

„*Na* los“, sagte ich.

(195) „**Och**“, sagte ich.

„Öh, so vom Strand“, sagte ich.

Na, die Entscheidung fiel nicht wirklich schwer.

(196) „**Aha**“, sagte er.

„**Na**, von mir aus“, sagte Papa.

„**Ah**“, sagte ich und „Oh“, sagte Karli.

...5: Ein schöner Familienabend und ein weniger schöner

(199) **Tja**, hier gingen wir also nun, der gigantische Sänger Karli und ich, der coole Typ mit den blauen Augen.

(201) „**Ah**“, sagte Opa und pikste mich mit seinem Stock in die Seite.

„**Na**, dann will ich noch mal Gnade von Recht ergehen lassen. Rein mit euch!“

(202) „**Hi**“, sagte ich.

„**Aha**, eine Ärztin“, sagte Mama.

„**Nö**“, sagte ich.

(203) „**Na** also“, sagte Opa und kaute Karli weiter ein Ohr ab.

(204) „**Na**, wenn er erst mal unseren Brief gelesen hat, wird er zu uns nie mehr fies sein können“, sagte Karli.

...4: Von Gangstern und Pfadfindern

(205) „**Hey**“, rief Karli und schnappte sich die Morgenzeitung, die neben der Spüle lag.

(206) „**Na**, dann ist das ja kein Problem“, rief Karli.

„**Na**, ihr beiden, wollt ihr zum See?“, fragte Papa und klappte seinen Liegestuhl weiter nach hinten.

(209) „**Hey**“, sagte Karli, „wie wär’s mit dem da?“, und zeigte auf einen Jungen, der nur ein paar Meter von uns entfernt hinter einem Mädchen herraste.

„**He**, du da!“, rief ich.

(211) „**Ach**, du Schande“, sagte Karli.

...3: Ein großer Schwur

(213) „**Oh**“, rief er auf einmal und schaute auf seinen Arm.

(214) „**Ach**, klar kommt der“, sagte ich.

(216) „**Na?**“, sagte ich.

...2: Tag am Strand

(219) **Tja**, Karli und ich waren dabei, coole Jungs zu werden.

(220) „*Mmh*“, sagte Karli.

„*Oje*“, sagte Stella.

Hä?

(221) „*Äh*“, sagte ich zu Luna.

„*Ach*, die eingebildetste Kuh in unserer Klasse.“

(223) „*Oh* ja“, sagte ich und grinste.

(224) „*Pssst*“, sagte Herr Sonnenfeld.

...1: *Achtung...*

(226) „*Na*, freut ihr euch aufs Zelten?“

„*Jau*“, sagte ich.

(227) „*Na* endlich!“, rief Opa.

(230) „*Tstststs*“, sagte ich und zuckte mit den Schultern.

(233) *Huargh*, das war echt gruselig.

„*Wow*“, sagte ich.

...1/2: *...fertig...*

(235) „*Au* ja!“, sagten die Mädchen gleichzeitig.

(236) „*Huch*“, sagte Luna.

(240) „*Hey!*“, rief ich.

(243) „*Ach*, du lieber Himmel“, sagte Luna.

...0: *...los!*

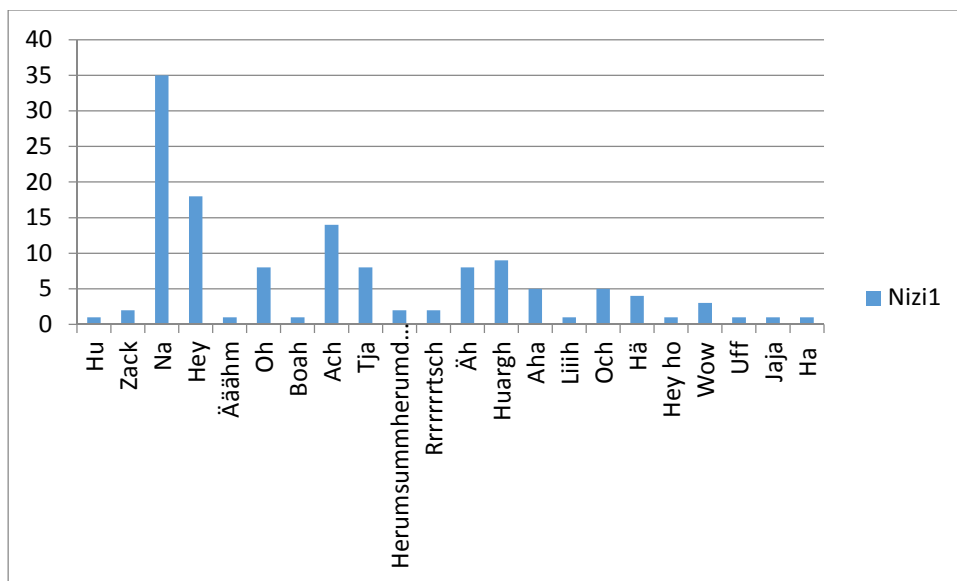
(247) „*He*“, sagte Luna und stieß mich an.

Wir schweben!

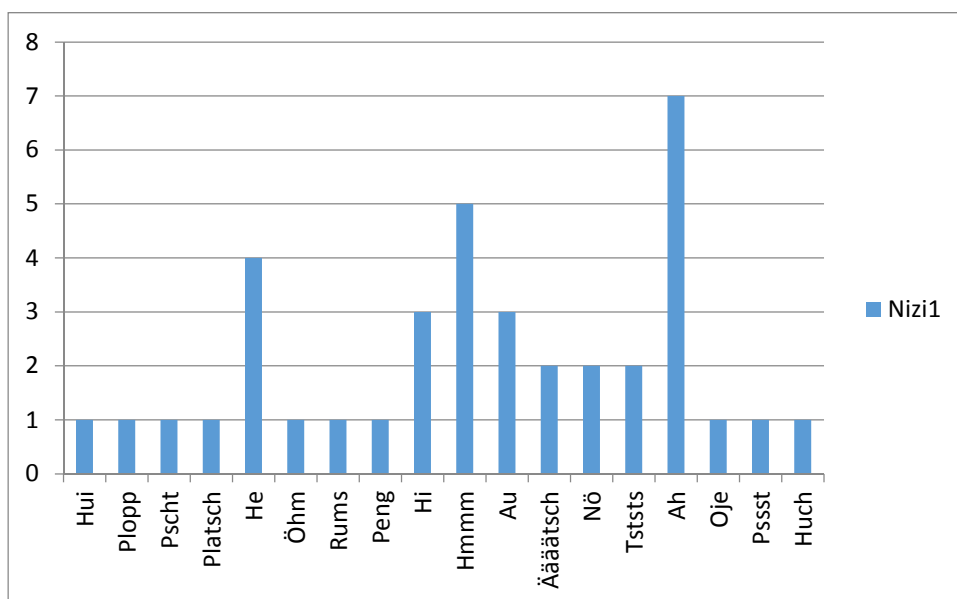
(255) „*Wow*“, sagte er.

Že na prvi pogled vidimo, da so rdeče zapisani medmeti na začetku stavka. V narekovajih zapisana poved pa nam pove, da gre za premi govor oziroma dobesedni navedek.

Spodnji tabeli prikazujeta, kako pogosto se posamezen medmet pojavlja v tem literarnem delu. Ker je preveč medmetov, smo morali pogostost predstaviti v dveh grafih:



Graf 1: Pogostost uporabe medmetov v „Der Tag, an dem ich cool wurde“



Graf 2: Pogostost uporabe medmetov v „Der Tag, an dem ich cool wurde“

Avtorica je v knjigi uporabila 40 različnih medmetov. Najpogosteje je uporabljen medmet „na“ (35-krat), sledi „hey“ (17-krat), „ach“ (14-krat), „huargh“ (9-krat) in „ah“ (7-krat).

Večinoma gre za razpoloženske medmete (razen „peng“, „tststs“ ...).

4.2 Anja Fröhlich: Danke, wir kommen schon klar!

V oklepaju je napisana stran v knjigi, z rdečo je označen medmet.

(14) „Doch jetzt meine Frage, Frau Sussane, ähhh, ich meine natürlich Frau Fritsche: Sollte das Schicksal mir ein weiteres Treffen, zum Beispiel an der Käsetheke, zu spielen, unter welchem Vorwand könnte ich meine Angebetete ansprechen?“

(20) „Oh Mann, Finn, du weißt genau, dass Papa uns nicht nehmen kann.“

(21) „Haha, herrsche ich ihn an.

(21) „Aha, und Papas?“

(23) Puh, denke ich und lasse mir mit der Antwort Zeit.

(28) Puh.

(29) Na, super!

(35) „Was ist?“, nuschelt sie.

(38) „Ach ja?“, fragte Frau Fopshoff ganz interessiert.

(56) „Äh, nee, äh, sind wir nicht“, antworte ich, während mir das Blut in den Kopf schießt.

(56) „Äh, nein, gerade nicht.“

(66) „Ähh...“ die falsche Frau Kohlbein räuspert sich erst mal.

(67) „Aha“, sagt Leandra streng.

(82) „Aha“, sagt Leandra und lässt Sabine ganz schön zapeln.

(91) „Ach, niemand, kennst du nicht“, antworte ich schnell.

(91) „Na, damals aus unserem Haus!“, setzt Leandra nach.

(91) „Ach soooo.“

(100) „Oh, ich wollte eigentlich nur, äh, ich meine, ich wollte dich fragen...“

(100) „Ach ja, äh, ich wollte dich fragen, ob ich vielleicht, also nur ganz natürlich, in der Ferien für zwei Wochen bei euch wohnen kann.“

(102) „Ach, der Typ da unten spinnt. Der ist einfach nur verrückt. Das hat nichts zu bedeuten“, versucht Leandra die Sache runterzuspielen.

(119) Oh weh, das darf natürlich nicht passieren!

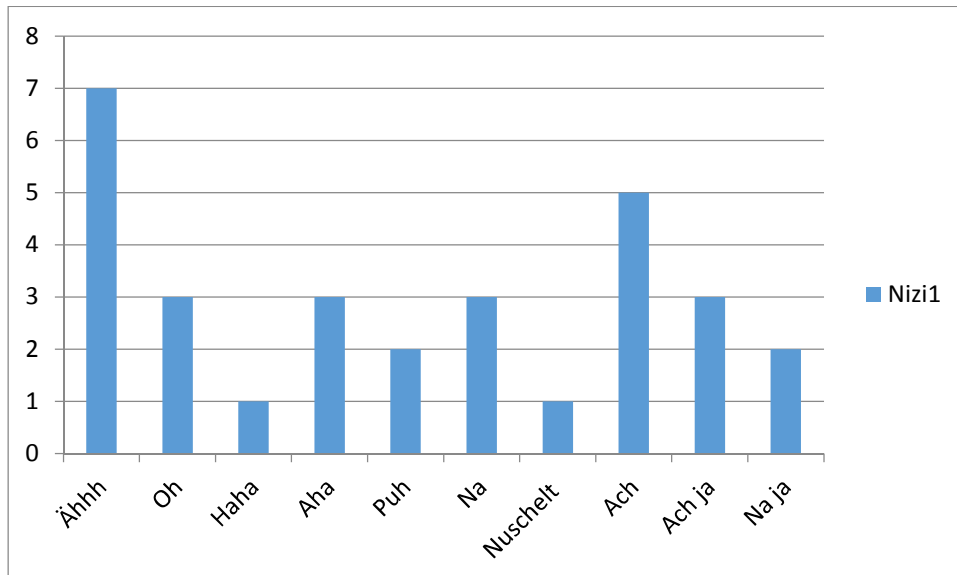
(121) „Ach ja!“, sagte ich schnell.

(121) „Na, dat is ja schöön!“ sagt der Polizist und lacht.

(128) „Na ja, wenn du nicht angeguckt werden willst, solltest du vielleicht...“

(132) „**Na ja**, genau genommen wären wir jetzt bei unserem Vater und würden von den Schildern gar nicht mitbekommen. Dann würde das Auto morgen abgeschleppt und wir hätten nicht die geringste Schuld daran.“

(149) „**Häää?**“



Graf 3: Pogostost medmetov v knjigi Danke, wir kommen schon klar

V tej knjigi smo našli samo deset različnih medmetov. Najpogostejši (7-krat) je „Ähnh“, sledi mu „Ach“ ((5-krat).

4.3 Rudolf Herfutner: Der wasserdichte Willibald

Pri tej knjigi ni zapisanih strani, na kateri se medmet pojavi, temveč samo poglavje.

Prvo poglavje:

»**Ha!**«, rief da Tobi.

»**Na ja**«, sagte Papa.

Schwapp!, machte es an Willis Beinen.

»**Ach** was!«, rief Papa.

»**Na**, wie war es denn?«, fragte Mama.

Drugo poglavje:

»*Mhm*«, sagte Willi.

Und da geh ich dann rein, dachte er, und *pflupp!*

Tretje poglavje:

»*Aaahhh!*«, schrie er und schluckte einen Schwall ekliges Salzwasser.

»*Na*, ob das jetzt die richtige Geschichte ist?«, fragte Papa.

Četrto poglavje:

Und als er dann den kleinen Krebs sah, sagte er nur: »*Oh!*«

»*Ach!* Schön war's«, sagte Mama.

»*Haha*, keine Lust«, sagte Willi.

Wuuusch! machte es.

Peto poglavje:

»*He*, wenn du so weiter fütterst«, sagte Tobi, » heisst du nicht mehr Carola, sondern Ca-Rolle.«

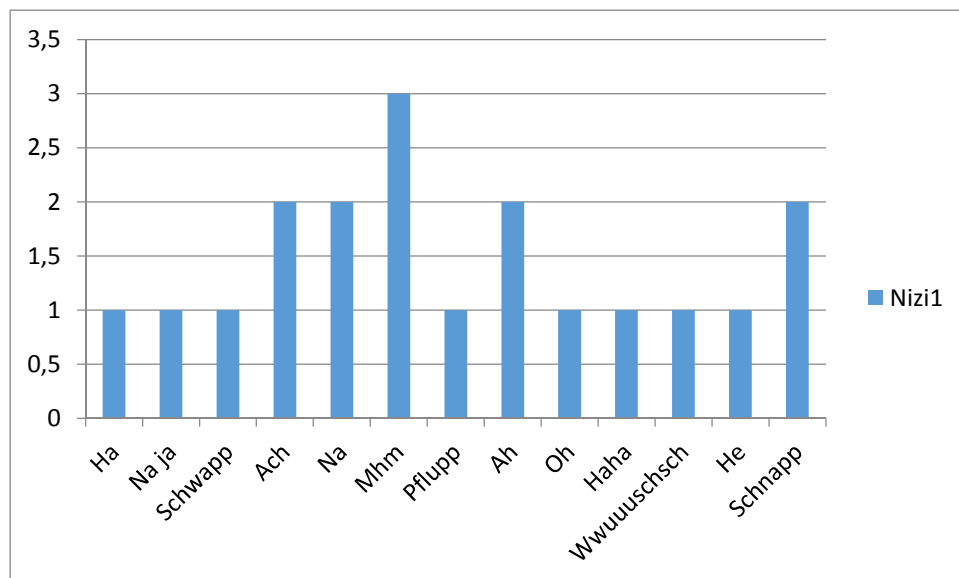
»*Mhm*«, schniefte Willi, aber er war sich nicht so ganz sicher.

»*Mhmmhm*«, brummte Willi.

Šesto poglavje:

Schnapp! Schnappschnapp!

»Nein! Weg! *Ahh!* Hilfe!«, schrie Carola, weil ihr eine Gans ins Bein gebissen hatte.



Graf 4 : Pogostost medmetov v knjigi „Der wasserdichte Willibald“

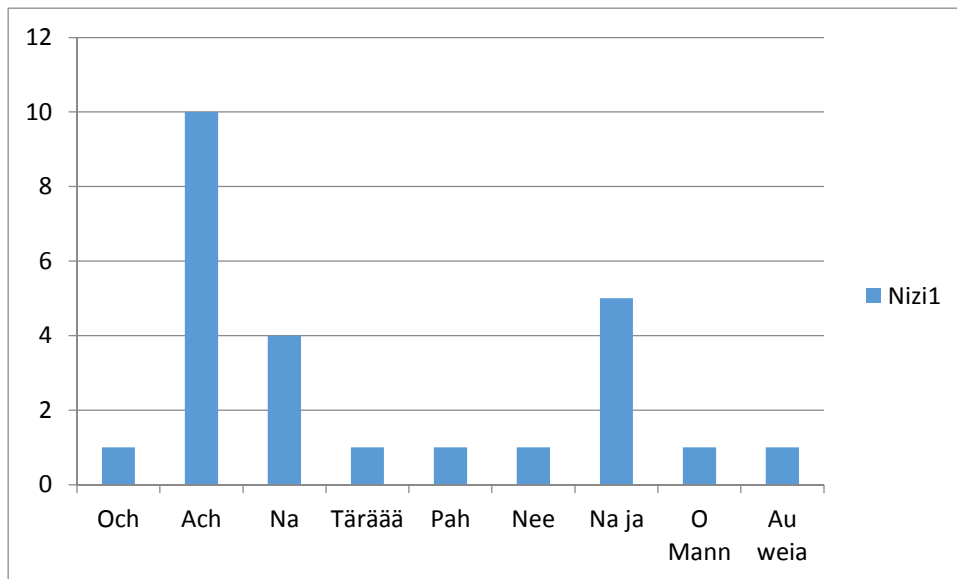
V „Der wasserdichte Willibald“ smo našli 13 različnih medmetov. Ker se zgodba odvija pogosto ob vodi in živalih, ki živijo ob njej, imamo tudi nekaj posnemovalnih medmetov, in sicer „schwapp“, „pflupp“, „wuuuschsch“ in „schnapp“.

4.4 Hortense Ullrich: Hexen küsst man nicht

Pri izpisanih medmetih je najprej zaporedna številka, v oklepaju pa stran, na kateri se medmet pojavi.

1. Die hatte sie zuerst, aber meine Mutter hat den Fehler gemacht zusagen: »**Och**, die sind ja ganz nett. «
2. »**Ach** du grüneNeue, ich glaub ‘s ja nicht «, platzte Linda raus.
3. **Na**, jedenfalls hab ich gesagt: »Wieso soll ich was für dich bezahlen, Prinzessin? Ich kann ins Kino gehen, wann ich will. «
- 4.(37) Nach der Schule kam sie noch mal zu mir und hat zuckersüß gemeint: »**Ach** (Jojolein- die hat ja ‘ne Vollmeise), wir haben es uns anders überlegt, wir gehen nicht ins Cinemaxx, sondern ins Multiplex. «
- 5.(38) Sie mit niedlich gespitztem Mündchen: »**Ach** Jojo, du Schusselchen, hast wohl die Kinos verwechselt. Wir haben Cinemaxx ausgemacht. «
6. (38) Und bevor ich sie ordentlich beschimpfen konnte, sie wieder traubenzuckersüß:»**Na**, machdir nix draus. Wenn man zum ersten Mal ins Kino gehen darf, ist man immer ein bisschen aufgeregt und bringt was durcheinander. Beim nächsten Mal schreibich es dir auf. In Druckschrift. «
7. (41) » **Ach** mein Liebling; es tut mir so leid. Das ist alles meineSchuld. Ich werde mich mehr um dich kümmern, ich verspreche es dir.«

8. (43) »**Tääää**.«
9. (58) »**Na**, das nenn ich coole Reaktion.«
10. (92) **Ach**, Flippi sieht alles ähnlich, meine Mutter sollte aufgeben.
11. (97) Keine zwei Sekunden später kam BJ vorbei, grinste mich an und meinte: » **Na**, heute aufrecht?«
12. (108) **Pah**, Justus – an den verschwende ich jetzt keine einzigen Gedanken mehr.
13. (108) Justus – **nee**, ist überhaupt nicht mein Typ.
14. (111) BJ war sehr erstaunt: »**Ach** ja. Wann?«
15. (122) Ich war völlig verwirrt und hab gesagt: » **Ach**, du!?«
16. »**Ach** du meine Güte!«
17. (127) Ich dachte, sie meint die Verabredung mit Justus, hab mich schon gewundert, woher sie das weiß, und hab gesagt: » **Na ja**, die paar Minuten.«
18. (130) » **Ach ja**«, sagte ich, »du glaubst, ich wurde so ganz alleine mit zwei Eisbechern im Park sitzen.«
19. (134) Sie kam zu mir rüber geschlendert und meinte zuckersüß: »**Ach** Jojolein , ich habe einen Vorschlag für dich, wie du besser aussehen kannst: Stülp dir' ne Tüte über den Kopf.«
20. (149) Als Oskar ihr ein Kompliment machen wollte und gesagt hat, ihr neue sHemd sähe aber gut aus, es wäredoch zu schade zum Arbeiten, meinte sie bloß: »**Ach** was, da solle Ding! Das wollte ich sowieso aussortieren.«
21. (160) **Na ja**, fastalles.
22. (163) **Na ja**, da könnte Linda recht haben.
23. (166) »**Oh**«, meinte BJ, »Missverständnis!«
24. (167) **O Mann**, und fast wär ich darauf reingefallen.
25. (170) **Na ja**, jedenfalls hat sie gemeint, sie wäre sich sicher, dass Justus mich toll findet.
26. (174) **Na ja** und manchmal klappen Sachen, die man gar nicht wollte, die aber dann noch viel besser sind als das, was man eigentlich wollte.
27. (32) » **Au weia**. Ich war gerade bei Serafina, die ist völlig außer sich. Ihre Mutter will die Polizei holen.«



Graf 5: Pogostost medmetov v knjigi »Hexen küsst man nicht«

Pri »Hexen küsst man nicht« gre za dnevnik, ki ga piše najstnica, in ni veliko dialogov. Menimo, da je zato tudi tako malo medvetov (samo 9). Najpogosteje je uporabljen »ach«, večina (6) pa samo po enkrat.

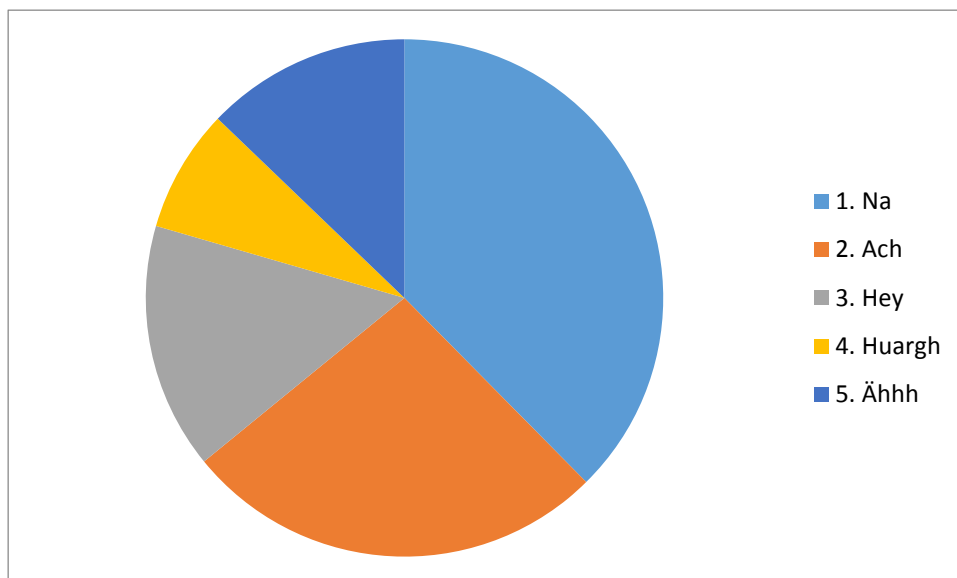
5 ANALIZA MEDMETOV

Največkrat se pojavljajo razpoloženski medmeti, in sicer skoraj izključno v premem govoru. Nekaj posnemovalnih medmetov je v knjigi Der wasserdichte Willibald, ko opisuje dogajanje ob vodi (*Schwapp, pflupp, Wuuuschsch, Schnapp! Schnappschnapp!*)

Vse izpisane medmete smo vstavili v tabelo, ki je pokazala, kateri medmeti se najpogosteje pojavljajo.

1. Na	44
2. Ach	31
3. Hey	18
4. Huargh	9
5. Ähhh	15

Največkrat je uporabljen medmet »na«, sledita mu »ach« in »ähhh«



Graf 6: Najpogosteje uporabljeni medmeti v vseh štirih knjigah

V spletnem slovarju (<http://de.thefreedictionary.com/na>) smo poiskali razlago za omenjene medmete:

NA : Interj. Na

(umg.)

1. verwendet, um eine vertrauliche Frage einzuleiten *Na, wie geht es dir?, Na, wie hat dir das Essen gefallen?*
2. verwendet, um Erleichterung oder Zustimmung auszudrücken *Na also!, Na endlich!, Na eben!, Na bitte!*
3. verwendet, um eine Aufforderung einzuleiten und Ungeduld auszudrücken *Na, wird's bald?, Na, jetzt aber los!, Na, das wurde aber auch Zeit!*
4. verwendet, um jmdn. scherzhaft zu kritisieren *Na, na, na, das tut man aber nicht!*
5. verwendet, um Erstaunen auszudrücken *Na sowas!*
6. verwendet, um auszudrücken, dass man etwas akzeptiert, ohne es jedoch wirklich zu wollen *Na gut., Na schön., Na ja.*
7. verwendet, um auszudrücken, dass etwas eingetreten ist, auf das man gewartet oder das man erwartet hat *Na also, habe ich es nicht gleich gesagt!, Na bitte!*
8. verwendet, um unhöflich auszudrücken, dass einem eine Sache oder eine Äußerung eigentlich egal ist *Na und?*
9. verwendet, um jmdm. zu drohen *Na warte, das werde ich dir heimzahlen!*

ACH :

ach (ax)

interjektion

1. drückt Freude oder Überraschung aus *Ach, ist das schön!*
2. drückt Bedauern aus *Ach, wie schade!*
3. drückt einen sehnsüchtigen Wunsch aus *Ach, wenn er doch nur hier sein könnte!*
4. *Ach ja!* - drückt aus, dass man etw. plötzlich verstanden hat, sich plötzlich wieder erinnert
- Ach so!* - drückt aus, dass man etw. plötzlich verstanden hat
- Ach ja / so / nein?* - drückt Zweifel, Kritik an einer Aussage aus „*Ich war das nicht!*“ – „*Ach nein? Wenn*

dich aber jemand dabei beobachtet hat?“

Ach was / wo / woher! - weist eine Aussage als falsch zurück

HEY: iskalnik te besede ni našel

ÄH:

Interj. äh

verwendet, um auszudrücken, dass man sich vor etwas ekelt *Äh, das sieht ja eklig aus!* Großschreibung → R 3.4 *Sie ließ ein angewidertes Äh hören.*

äh Interjektion; verwendet, um beim Reden eine kleine Pause zu füllen, wenn man nicht (mehr) weiß, was man ursprünglich sagen wollte: *Äh, wo war ich stehen geblieben?*

äh (ε:)

interjektion verwendet, um eine Sprechpause zu füllen, wenn einem etw. gerade nicht einfällt *Das ist ein, äh, wie heißt das noch gleich?*

HUARGH: iskalnik te besede ni našel

Te medmete smo poiskali tudi v slovarju Wahrig Deutsches Wörterbuch. Tudi v Wahrigu ni medmetov »hey« in »huargh«. Predvidevamo, da zato, ker je »hey« prevzeta beseda iz angleščine, »huargh« pa je posnemovalni, morda modernejši.

6 MEDMETI V SPLETNIH SLOVARJIH PONS IN GOOGLE TRANSLATE

V spletnih slovarjih smo poiskali medmete za oglašanje živali. Zanimalo nas je, če spletni prevajalniki podpirajo medmete. Za najpogostejše izraze smo našli naslednje prevode:

ŽIVAL	MEDMET	INTERJEKTIION	PREVOD GOOGLE PREVAJALNIK	PREVOD PONS
konj	ihaha	ihahahaha	lhaha	ha ha
raca	ga ga	quak quak	durch die	quak
ovca	beee	mäh mäh	Beee	Beet
krava	muu	muh muh	Muu	muus
petelin	kikiriki	kikeriki	Erdnüsse	Kikeriki
osel	iaia	iaia	IAIA	i-a
prašič	/	oink oink	/	/
čebela	bzzz	sum sum	Bzzz	bzw.
ptič	čiv čiv	tschirp tschirp	tweet tweet	piep(s)
kokoš	kokodak	tack tack taaak	kokodak	Gegacker
pes	hov hov	wau wau	Woof Woof	wau
slon	tu tu	tarriih tarriih	hier	TU
mačka	mijav	miau miau	Miau	miau
žaba	rega rega kvak	quak quak	Rega Rega Quacksalber	quak

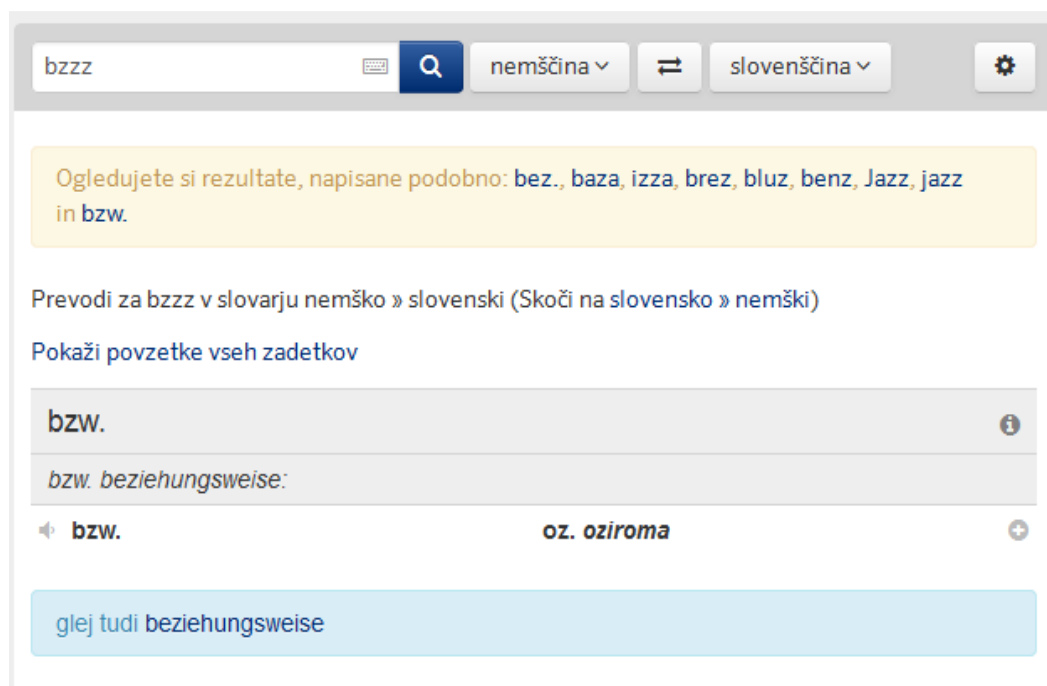
Tabela 1: Prevodi oglašanja živali spletnih prevajalnikov

Iz tabele je razvidno, da se na prevode ne moremo zanesti, saj pri večini medmetov prevod ni ustrezen. Eden izmed ustreznih prevodov je »rega rega kvak« spletnega slovarja PONS:

The screenshot shows the PONS online dictionary interface. At the top, there is a search bar with the text 'rega rega kvak' and a search button. Below the search bar, there are dropdown menus for 'nemščina' and 'slovenščina'. The main content area displays the search results for 'rega rega kvak' in the Slovenian dictionary. The results are organized into sections: '1. rega ZOOLOG:' and '2. rega TECH:'. Under '1. rega ZOOLOG:', there are two entries: 'rega' translated as 'Laubfrosch m' and 'zelena rega' translated as 'grüner Laubfrosch'. Under '2. rega TECH:', there are two entries: 'rega' translated as 'Schlitz m' and 'rega' translated as 'Schlitzöffnung ž'. Below these, there are two sections for 'MEDMET (oglašanje žab)'. The first section is for 'réga²' and shows 'rega' translated as 'quak'. The second section is for 'kvák' and shows 'kvak' translated as 'quak'.

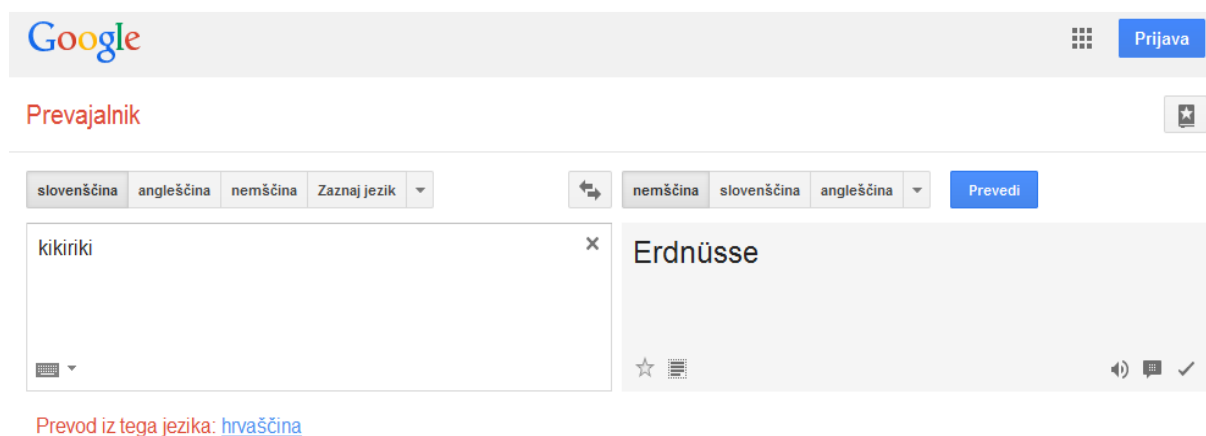
Slika 1: Prevod medmeta »rega rega kvak« spletnega slovarja PONS

Na spodnjih dveh slikah sta še neustrezna prevoda, prvi za oglašanje čebele:



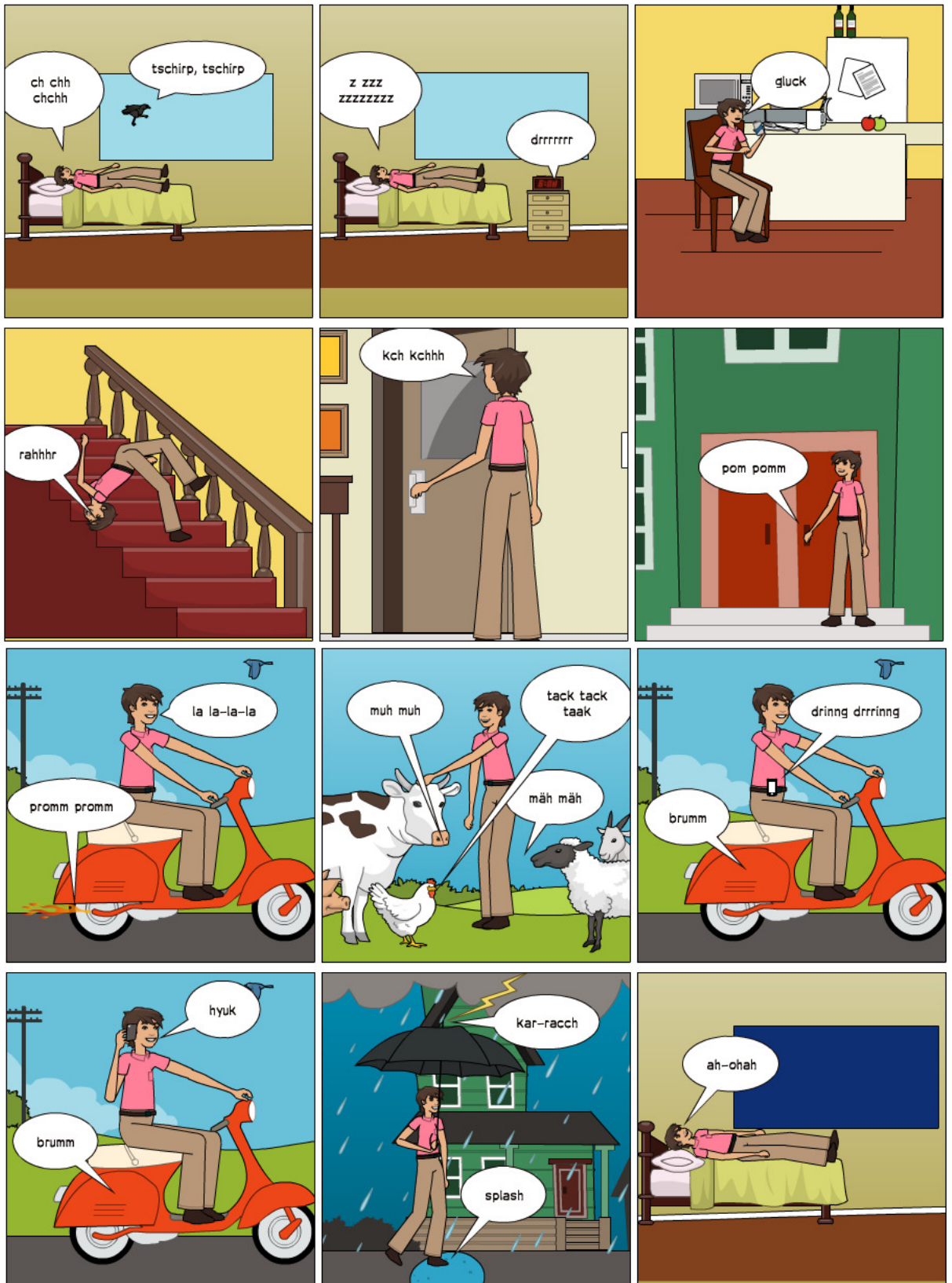
Slika 2: Prevod medmeta »bzz« spletnega slovarja PONS

Google translate je medmet »kikiriki« zamenjal s samostalnikom »kirdnüsse«.



Slika 3: Prevod medmeta »kikiriki« spletnega prevajalnika Google translate.

7 STRIP



Da bi pokazali, da je medmet lahko tudi sporočilen, smo v stripovski obliki opisali dan nekega mladeniča.

8 DRUŽBENA ODGOVORNOST

Svoje ugotovitve smo predstavili sošolcem pri pouku nemščine. Medmete smo primerjali s slovenskimi, ugotavljali razlike in podobnosti.

9 SKLEP

Medmet je v obeh jezikih, v slovenščini in nemščini, nepregibna besedna vrsta. Največ se uporablja v stripovskem jeziku in v spletnih »chatih«. V štirih literarnih predlogah, ki smo jih pregledali, smo jih največ zasledili v knjigi *Der Tag, an dem ich cool wurde*. Vsem štirim knjigam pa je skupno to, da se skoraj vsi medmeti pojavljajo izključno v premem govoru. Skoraj vsi medmeti so razpoloženski.

Spletnim prevajalnikom ni preveč zaupati, saj so le nekateri prevodi ustrezni, nekateri celo zabavni. Tudi Wahrig ni imel razlage za vse medmete, ki smo jih iskali.

VIRI IN LITERATURA:

1. Jože Toporišič, Slovenska slovnica, Založba Obzorja, Maribor 2000, poglavje Medmet, str.450-462;
2. Wahrig Deutsches Wörterbuch, Mosaik Verlag GmbH, München 1987;
3. <http://de.wikipedia.org/wiki/Interjektion>, pridobljeno 6.1.2014;
4. Juma Kliebenstein: Der Tag, an dem ich cool wurde, Oetinger Taschenbuch GmbH, Hamburg 2013;
5. Rudolf Herfurtner: Deutscher Taschenbuch Verlag, München 2002;
6. Anja Fröhlich: Danke, wir kommen schon klar, Klopp im Ellermann Verlag GmbH, hamburg 2011;
7. Hortense Ullrich: Hexen küsst man nicht, Thienemann Verlag GmbH, Stuttgart/Wien 1999,2009;
8. Spletni prevajalnik PONS <http://sl.pons.com/prevod/>, pridobljeno 10.2.2014;
9. GOOGLE spletni prevajalnik <https://translate.google.si/?hl=sl&tab=wT#sl/de/>, pridobljeno 10.2.2014.